

L'AMÉNAGEMENT, SOURCE DE DÉVELOPPEMENT

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Le Bec-Crochu	8
L'Office familial à 90 ans	9
Réseau économique de Fribourg et Région	10 11
La taille des arbres	12 13
Votations du 8 février 2004	14
Travaux à la rue de Morat	15
Médecins sans frontières	16
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

La politique d'aménagement a pour objectif de maintenir voire d'améliorer la qualité de vie, tout en créant des conditions favorables à un développement durable de la ville. Dans ce cadre, l'année 2003 restera un grand cru. En effet, durant l'année écoulée, trois projets résultant de cette volonté politique ont été inaugurés.

La première concerne les Jardins de Pérolles. Dans ce cadre, le Conseil communal, en tant que maître d'ouvrage, a construit 217 appartements, dont 77 en propriété par étage et investi près de 70 millions de francs. Par ce projet, il a d'une part attiré et maintenu des contribuables intéressants. D'autre part, il a urbanisé avec qualité un secteur important. Enfin, il a apporté une contribution marquante à la relance du secteur de la construction en soutenant fortement les petites et moyennes entreprises locales.

La deuxième concerne l'extension du complexe scolaire de la Villa Thérèse. Par cet agrandissement, le Conseil communal rappelle que la formation de la jeunesse est une tâche essentielle des collectivités publiques et qu'il est important de donner à nos enfants les salles de classe indispensables. Ce projet, réalisé par l'architecte Marques, peut déjà être considéré comme un élément du patrimoine architectural de la ville; il a trouvé l'harmonie adéquate entre le bâtiment ancien de la Villa Thérèse et les trois nouveaux volumes construits, à savoir l'école primaire avec 12 salles de classe, l'école enfantine avec 4 salles, et la halle de sports double. Le coût de l'investissement est estimé à 18 millions de francs.

La troisième a trait à l'inauguration d'un grand centre commercial, mais également d'appartements, à Fribourg-Centre. Si la Ville n'a pas joué le rôle du promoteur, elle n'en a pas moins apporté un

soutien actif et déterminant dans le cadre des procédures de permis de construire. Cette ouverture est une étape importante dans la perspective de la revitalisation du centre.

La politique d'aménagement a donc permis la concrétisation de réalisations importantes et intéressantes et donc favorisé l'amélioration de la qualité de vie. Le cru 2004 est tout aussi prometteur avec les projets de construction d'un multiplex de cinémas et d'une galerie marchande, ainsi que d'une salle de spectacles.

En ce début d'année, je souhaite que ces projets se concrétisent rapidement et vous adresse à toutes et à tous mes vœux de santé et de bonheur.

Claude Masset

CONCOURS

«Loisirs et hobbies
à Fribourg»

Quel est le nom de ce jeu de rôle, très pratiqué encore, bien que sans doute le plus ancien?

Réponse jusqu'au 21 février 2004
à «Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

201 5/10



WETTBEWERB

«Freizeitaktivitäten und Hobbys
in Freiburg»

Wie lautet der Name dieses immer noch beliebten Rollenspiels, das wohl das älteste seiner Art ist?

Antwort bis spätestens 21. Februar 2004
einsenden an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de MM. Nicolas Betticher et Claude Mauron et de M^{me} Noémie Zurron, et pris les mesures nécessaires à leur remplacement;
- a approuvé le rapport du Comité de pilotage et décidé le dépôt du projet de candidature à l'inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO à l'Office fédéral de la culture;
- a décidé la revalorisation des salaires-horaires des scrutateurs, respectivement à 27 francs, 25 francs et 23 francs, dès le 1^{er} janvier 2004;
- a autorisé l'organisation du Carnaval des Bolzes, du vendredi 20 au mardi 24 février 2004;
- a approuvé l'organisation et les directives pour l'hébergement sur le territoire communal des sans-abri de passage durant la période hivernale;
- a autorisé la Poste à vendre les vignettes et sacs à ordures de la Ville de Fribourg;
- a répondu au questionnaire de la Commission sarinoise pour les soins et l'aide familiale à domicile en faveur de la mise en place d'un service mixte SPITEX;
- a accepté l'offre de l'Etat d'utiliser les deux pavillons scolaires de l'avenue du Moléson, pour une durée d'un peu plus de deux ans, en faveur du Cycle d'orientation de langue allemande;
- a décidé le principe de l'introduction d'une zone de rencontre dans le quartier de Torry-Bonnesfontaines et le remplacement des signaux de «rue résidentielle» par ceux de «zone de rencontre» à la route des Acacias;
- a décidé le déplacement de l'arrêt TPF «Gambach» à l'avenue de l'Europe, derrière l'aula de l'Université, et l'aménagement d'un abri pour les voyageurs;
- a décidé le renouvellement pour 2004 des concessions A et B de taxis;
- a décidé le marquage d'un passage piéton à la route de la Pisciculture, à la croisée avec la route de Marly;
- a confirmé les mesures de réglementation du parage décidées pour le chemin Saint-Marc, moyennant la réduction de la durée de stationnement de 3 à 2 heures, celle-ci pouvant être modifiée au vu des expériences;
- a décidé la suppression de 17 places de parc pour visiteurs à l'intérieur du périmètre du Plan d'aménagement de détail de la Gare-Sud, le maintien des 18 autres places de parc situées hors de ce périmètre, ainsi que des places de parc pour les taxis, les véhicules électriques, les deux-roues, les personnes handicapées, la police et les livraisons à l'intérieur du périmètre du PAD, ainsi que le marquage aux Grand-Places de cases réservées aux cars.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Nicolas Betticher, Claude Mauron und Noémie Zurron aus dem Generalrat zur Kenntnis und trifft die nötigen Massnahmen für ihre Nachfolge;
- genehmigt den Bericht des Steuerungskomitees und beschliesst, das Projekt einer Kandidatur zur Aufnahme in das UNESCO-Welterbe beim Bundesamt für Kultur einzureichen;
- beschliesst die Anhebung des Stundenlohns der Stimmzählerinnen und Stimmzähler auf 27 Franken, 25 Franken und 23 Franken ab 1. Januar 2004;
- bewilligt die Organisation der Bolzenfasnacht von Freitag, 20. bis Dienstag, 24. Februar 2004;
- genehmigt die Organisation und die Weisungen für die Unterbringung nichtsesshafter Obdachloser auf Gemeindegebiet während der Winterszeit;
- ermächtigt die Post, in der Stadt Freiburg Vignetten und Kehrichtsäcke zu verkaufen;
- antwortet auf den Fragebogen der Kommission des Saanebezirks für Krankenpflege und Hilfe zu Hause zugunsten eines gemischten SPITEX-Dienstes;
- nimmt das Angebot des Kantons an, die beiden Schulpavillons der Avenue du Moléson während etwas mehr als zwei Jahren für die deutschsprachige Orientierungsstufe zu benutzen;
- beschliesst die prinzipielle Einführung einer Begegnungszone im Quartier Torry-Bonnesfontaines und die Ersetzung der Verkehrszeichen für «Wohnstrasse» durch jene für «Begegnungszone» in der Route des Acacias;
- beschliesst die Versetzung der TPF-Haltestelle «Gambach» an die Avenue de l'Europe hinter der Aula magna der Universität und die Errichtung eines Wartehäuschens für Fahrgäste;
- beschliesst die Erneuerung der A- und B-Taxikonzessionen für das Jahr 2004;
- beschliesst die Markierung eines Fussgängerübergangs an der Route de la Pisciculture auf Höhe der Kreuzung mit der Route de Marly;
- bestätigt die für den Chemin Saint-Marc beschlossenen Parkierungsmassnahmen, das heisst eine Verkürzung der Parkzeit von 3 auf 2 Stunden, wobei diese je nach den gewonnenen Erfahrungen weiter angepasst werden kann;
- beschliesst die Aufhebung von 17 Besucherparkplätzen innerhalb des Perimeters des Detailbebauungsplans Gare-Sud, die Beibehaltung der 18 weiteren ausserhalb dieses Perimeters gelegenen Parkplätze und der Parkplätze für Taxis, Elektrofahrzeuge, Zweiräder, behinderte Personen, die Polizei und Anlieferungen innerhalb des DBP-Perimeters sowie die Markierung von Parkfeldern für Reisebusse auf der Schützenmatte.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin décembre 2003, la population légale de la ville était de 33 379 habitants, soit en augmentation de 13 personnes par rapport à la fin novembre 2003 (33 366). Sur ce nombre, 23 195 personnes étaient d'origine suisse (– 6), 10 184 d'origine étrangère (+19). La population en séjour était à la fin décembre 2003 de 3438, soit en diminution de 18 (3456). Le chiffre de la population totale était donc à la fin décembre 2003 de 36 817 (36 822).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 décembre 2003, la ville de Fribourg comptait 965 chômeurs (+39), pour un taux de 5,61% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,23% par rapport au mois de novembre 2003 (5,38%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,75% de la population active, ce qui représente 1678 personnes (+55).

Dans l'attente de la reprise

CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de ses séances des 15 et 16 décembre 2003, le Conseil général a examiné, puis adopté les budgets de fonctionnement et d'investissement 2004 de la Commune et des Services industriels. Le budget de fonctionnement de la Ville et des Services industriels a été approuvé par 52 voix sans opposition, mais 3 abstentions.

Budget de fonctionnement

Le budget 2004 de la commune de Fribourg se présente comme suit:

	2004	2003
Charges	199 923 431,00	188 518 048,75
Produits	194 158 789,00	181 510 002,00
Excédent de charges	5 764 642,00	7 008 046,75

N.B.: Une part très élevée de la progression tant des recettes que des dépenses n'est qu'un effet apparent d'un nouveau mode d'imputations internes. Par rapport au budget 2003, cet élément correspond à un montant de 5 millions de francs.



Pour le reste, le Conseil communal relève, dans son message, que l'excédent de charges ne représente plus que les 3,31 % du total des produits (imputations internes déduites) contre 4,17 % au budget 2003 et 3,94 % au budget 2002. *«Cet-te amélioration sensible devrait se confirmer dans les années à venir, pour autant que la reprise économique soit au rendez-vous, c'est-à-dire dès le deuxième semestre 2004. Le Conseil communal peut donc garder comme objectif à terme l'équilibre budgétaire de la Commune.»*

Par la voix de son président, M. C. Joye, *«la Commission financière reconnaît les efforts accomplis par le Conseil communal pour limiter les charges mais, apparemment, ils ne sont pas suffisants... Quand bien même le déséquilibre serait moins important que celui de l'année dernière, il demeure inquiétant.»* Pour M. A. Repond (PCSO), cette réduction du déficit est *«plus apparente que réelle»*, car elle résulte quasi exclusivement du fait qu'on a davantage prélevé que versé aux réserves. *«Dès lors, ajoute M. G. Gaillard (PLR), même s'il y a un léger mieux, nous devons qualifier ce budget de mauvais.»* Avis partagé

par M^{mes} C. Robert (PS) et R. Strobel (LC), même si elles reconnaissent les efforts du Conseil communal et de l'administration.

Incertitudes

Qu'attendre dans ces conditions de l'avenir? Une chose apparaît d'ores et déjà quasi certaine. A l'instar de 2001 et 2002, les comptes de 2003 devraient être bons. M. P.-A. Clément, vice-syndic, directeur des Finances, de préciser que ce sera le cas si le Conseil général décide la dissolution de la réserve comptable pour les infrastructures culturelles. M. Joye remarque que cette opération, qui devra encore être décidée par le Conseil général, relève de la *«tactique de la politique financière»*. On aurait pu la prévoir au budget 2003, qui aurait alors donné l'illusion d'être largement positif. La Commission financière s'est demandée si la présentation, lors des derniers exercices, de budgets déficitaires, alors que les comptes se révélèrent positifs, ne relevait pas non plus de la tactique. Ne s'agit-il pas pour l'Exécutif d'éviter d'être confronté à des propositions de dépenses nouvelles lors de l'examen du budget?

Peut-on dès lors espérer que les comptes 2004 soient eux aussi bénéficiaires? Là, les pronostics sont beaucoup plus réservés. M. Gaillard rappelle que ce sont des phénomènes non récurrents qui ont, à chaque fois lors des derniers exercices, bouleversé dans le bon sens les prévisions pessimistes. Les séries sont faites pour être interrompues. Tout le budget repose, remarque M. A. Repond, sur l'hypothèse de l'embellie conjoncturelle, mais cette hypothèse est sujette à caution.

M^{me} Robert de se demander si le salut ne viendra pas de la fameuse étude sur les charges de ville centre. Oui, mais pas uniquement, lui répond le directeur des Finances. Il faudra, en concertation avec les instances cantonales, mettre en œuvre un plan pour régler toutes ces questions de péréquation verticale et horizontale. *«Mais il faut avouer qu'une autre partie de la réponse se trouvera dans une certaine reprise économique qui n'aura peut-être aucun effet en 2004, mais en tout cas en 2005.»*

Dans cette situation, l'actualisation du programme de législation

et du plan financier est impérative, tant pour le président de la Commission financière que pour les autres orateurs, d'autant que la capacité d'autofinancement des investissements est loin d'être satisfaisante et a même reculé par rapport à 2003.

Skatepark couvert pour les jeunes

De l'examen de détail, il ne résulta qu'un seul changement. A l'initiative de M. P.-A. Rolle, président de la Commission de la jeunesse, le Conseil général octroya, par 30 voix contre 25, un crédit de 8000 francs pour favoriser la location d'un local pour la pratique de la planche à roulettes. Depuis deux ans, la Commission de la jeunesse s'efforce d'aider un groupe de jeunes à réaliser un skatepark couvert. Après de longues et vaines recherches, on a enfin récemment découvert l'antre idéal. Si le club a trouvé le financement des équipements nécessaires, restait la question de la location. Le Service des sports pouvait mettre à disposition 10 000 francs, mais il manquait encore 8000 francs pour arriver à la location annuelle exigée par le propriétaire. Voilà à quoi servira le crédit voté par le Conseil général; en contrepartie, la rubrique budgétaire des *«affranchissements postaux»* sera réduite du même montant.

In Erwartung des Wiederaufschwungs

GENERALRAT

In seinen Sitzungen vom 15. und 16. Dezember 2003 hat der Generalrat das Betriebs- und Investitionsbudget 2004 der Gemeinde und der Industriellen Dienste beraten und angenommen. Der Kostenvoranschlag für die laufende Rechnung von Stadt und industriellen Diensten wurde mit 52 Jastimmen ohne Gegenstimme, doch bei 3 Enthaltungen genehmigt.

Im Übrigen wies der Gemeinderat in seiner Botschaft darauf hin, dass das Defizit nur noch 3,31% der gesamten Einnahmen (interne Verrechnungen abgezogen) beträgt, während es im Budget 2003 noch 4,17% und im Budget 2002 3,94% waren. *«Diese spürbare Verbesserung sollte sich in den nächsten Jahren bestätigen, vorausgesetzt dass der wirtschaftliche Wiederaufschwung tatsächlich einsetzt, das heisst ab zweitem Halbjahr 2004. Der Gemeinderat kann folglich den Ausgleich der Finanzen als mittelfristiges Ziel weiterhin im Auge behalten.»*

Wie Kommissionspräsident Claude Joye feststellt, *«anerkennt die Finanzkommission die vom Gemeinderat unternommenen Bemühungen, die Ausgaben zu begrenzen, doch sind sie offenbar ungenügend. (...) Auch wenn das Ungleichgewicht geringer ist als im vergangenen Jahr, bleibt es beunruhigend.»* Für André Repond (CSP-Öffnung) ist die Verringerung *«mehr Schein als Realität»*, da sie fast ausschliesslich darauf beruht, dass man den Rücklagen mehr entnommen als zugewiesen hat. *«Somit ist dieses Budget»*, fügte Georges Gaillard (FDP) hinzu, *«trotz einer leichten Verbesserung*

Betriebsbudget

Das Budget der Gemeinde Freiburg präsentiert sich für 2004 wie folgt:

	2004	2003
Ausgaben	199 923 431,00	188 518 048,75
Einnahmen	194 158 789,00	181 510 002,00
Defizit	5 764 642,00	7 008 046,75

N.B.: Die Zunahme der Einnahmen und Ausgaben ist grösstenteils auf eine neue interne Verrechnungsweise zurückzuführen, die im Vergleich zum Budget 2003 einen Unterschied von 5 Millionen Franken bewirkt.

als schlecht zu bezeichnen.» Der gleichen Meinung waren Charlotte Robert (SP) und Regula Strobel (Stadtbewegung), selbst wenn sie die Anstrengungen des Gemeinderats und der Verwaltung anerkennen.

Ungewissheiten

Was ist unter diesen Umständen von der Zukunft zu erwarten? Eine Sache ist bereits so gut wie sicher. Wie 2001 und 2002 dürfte die Laufende Rechnung 2004 positiv ausfallen, wenn der Generalrat, wie Vize-Ammann und Finanzdirektor Pierre-Alain Clément präziserte, die Auflösung der Rücklage für die kulturellen Einrichtungen genehmigt. Für Claude Joye ist diese Operation, die vom Generalrat noch zu beschliessen ist, Teil der *«Taktik der Finanzpolitik»*. Man hätte sie im Budget 2003 vorsehen können, was dann die Illusion erweckt hätte, positiv zu sein. Die Finanzkommission hat sich die Frage gestellt, ob es nicht auch Taktik sei, dass in den letzten Jahren defizitäre Budgets vorgelegt wurden, während die Rechnung dann jeweils positiv ausfiel. Will der Gemeinderat damit vermeiden, dass er sich bei der Budgetdebatte

mit neuen Ausgabeanträgen konfrontiert sieht?

Darf man also hoffen, dass die Rechnung 2004 ebenfalls schwarze Zahlen ausweist? Hier sind die Prognosen sehr viel vorsichtiger. Wie Georges Gaillard feststellte, sind in den letzten Jahren die pessimistischen Vorhersagen jeweils auf Grund einmaliger Phänomene durch gute Ergebnisse widerlegt worden. Jede Serie hat einmal ein Ende. Jedes Budget, fügte André Repond hinzu, beruht auf der Hypothese einer Konjunkturverbesserung, doch gibt es keine Garantie für die Richtigkeit dieser Hypothese.

Charlotte Robert fragte sich, ob die Rettung nicht von der berühmten Studie über die finanziellen Belastungen einer Zentrumsstadt kommen könne. Doch, antwortete der Finanzdirektor, aber nicht ausschliesslich. In Absprache mit den kantonalen Instanzen ist ein Plan zur Regelung sämtlicher Fragen des vertikalen und horizontalen Finanzausgleichs zu erarbeiten. *«Allerdings ist einzuräumen, dass die Antwort zu einem Teil in einem gewissen wirtschaftlichen Aufschwung liegt, der sich 2004 vielleicht überhaupt nicht, 2005 dagegen sicher auswirken wird.»*

Angesichts dieser Lage ist die Aktualisierung des Legislaturprogramms und des Finanzplans vorrangig, für den Präsidenten der Finanzkommission wie für die anderen Ratsmitglieder, die das Wort ergriffen, zumal der Selbstfinanzierungsgrad der Investitionen weit davon entfernt ist, zufriedenstellend zu sein, und sogar abgenommen hat.

Gedeckter Skatepark für die Jugend

Die Detaildiskussion führte zu einer einzigen Abänderung. Auf Antrag von Pierre-Alain Rolle, Präsident der Jugendkommission, gewährte der Generalrat mit 30 gegen 25 Stimmen einen Kredit von 8000 Franken als Beitrag an die Miete eines Raums zum Rollbrettfahren. Seit zwei Jahren bemüht sich die Jugendkommission, einer Gruppe von Jugendlichen bei der Einrichtung eines gedeckten Skateparks zu helfen. Nach langer, ergebnisloser Suche wurde vor kurzem der ideale Ort gefunden. Während es dem Club gelang, die Finanzierung der erforderlichen Einrichtungen zu sichern, blieb das Problem der Raummiete. Der Sportdienst konnte 10 000 Franken zur Verfügung stellen, doch fehlten weitere 8000 Franken, um die vom Besitzer geforderte Jahresmiete zahlen zu können.

Der vom Generalrat gewährte Kredit dient also zur Begleichung dieses Fehlbetrags; im Gegenzug wird die Rubrik «Portokosten der Post» um denselben Betrag gekürzt.

«Loisirs et hobbies à Fribourg»

LE BEC CROCHU

Parmi les associations ou sociétés de loisirs, actives en ville de Fribourg, *le Bec crochu*, qui rassemble les amateurs et les passionnés de perruches et de perroquets, en est sans conteste l'une des plus originales et intéressantes.

La société du *Bec crochu* est née le 7 novembre 2001 à l'initiative de quelques amis, tous passionnés d'oiseaux, mais surtout, évidemment, de perruches et de perroquets. Les fondateurs décidèrent alors de limiter à 50 le nombre de leurs adhérents. C'est qu'ils ne souhaitaient pas de membres fantômes parmi eux, mais bien des gens motivés, qui participent aux réunions et travaillent à l'organisation des expositions annuelles. La société a donc une liste d'attente! Pour faire partie du club, la condition indispensable est de posséder au moins un ou deux oiseaux. Mais la presque totalité des membres fait de l'élevage. Tout au long de l'année, la société organise des visites d'éleveurs. Elle prévoit aussi d'organiser des cours d'élevage et de prodiguer conseils et recommandations, le but étant également d'échanger des expériences.

L'exposition annuelle est son activité la plus importante. C'est l'occasion de se faire connaître, d'informer le public et de créer des contacts. Contrairement aux expositions/concours qui présentent de jeunes oiseaux prometteurs mais aux couleurs encore assez ternes, l'exposition organisée chaque hiver par l'association présente des oiseaux adultes aux plumages éclatants.



Des oiseaux différents

Les perroquets sont différents des autres oiseaux d'agrément. Ces oiseaux aux couleurs éclatantes sont joueurs, parfois très câlins et sont, en outre, de très bons imitateurs. Tout cela fait que l'on s'y attache peut-être davantage qu'à d'autres oiseaux. Mais ils sont aussi plus grands que les autres espèces et demandent donc davantage de place tout en exigeant du matériel plus solide.

L'élevage des perroquets n'est pas chose aisée et peut même se révéler parfois difficile. Il est donc indispensable d'avoir de solides connaissances de ces oiseaux. Il en existe près de 350 espèces, sans compter les sous-espèces. Leur nourriture est particulièrement importante. En plus du mélange traditionnel, il est impératif de leur servir des graines germées ainsi que des fruits et des légumes frais, et cela tous les jours. En règle générale, les oisillons sont nourris par leurs parents. Toutefois l'éleveur, pour apprivoiser un oiseau ou le sauver, doit parfois les remplacer. Il faut alors gaver l'oisillon à la seringue 4 à 6 fois par jour suivant

son âge, ce qui demande beaucoup de patience. Les perroquets ont également besoin de place, ne serait-ce que pour se dégourdir. Les aras et les grands cacatoès doivent légalement bénéficier d'une volière d'au moins 8 m³ par couple, auxquels il faut ajouter 1 m³ chaque fois qu'un oiseau supplémentaire rejoint ce couple.

Question de goût

Le choix d'une perruche ou d'un perroquet est une question de goût. Un amateur peut rechercher un oiseau affectueux, un autre un bon imitateur des bruits, un autre encore préférera un oiseau pour son plumage. Certaines espèces sont câlines, joueuses et bougent beaucoup, d'autres sont plus placides. Le coût intervient également dans l'achat, le prix variant entre quelques dizaines et plusieurs centaines de francs. La durée de vie des perroquets atteint facilement 25 à 30 ans, voire 50 ans pour les aras.

L'élevage est soumis à certaines conditions. Tout oiseau présenté à un concours doit avoir été bagué au début de sa vie. Les

bagues peuvent être obtenues auprès de *Parus*, la société faïtière qui regroupe toutes les sociétés d'éleveurs d'oiseaux. Ceci donne une certaine garantie à l'acheteur. Il connaît ainsi l'année de naissance de l'oiseau, ainsi que le nom de l'éleveur. Chaque année, un livre décrivant les élevages est édité. En effet, un perroquet s'achète dans un centre spécialisé, certaines espèces étant en voie de disparition. Ainsi, on considère qu'acheter un oiseau élevé en captivité, c'est préserver 10 oiseaux dans la nature. L'élevage des perroquets en captivité est donc nécessaire pour la protection et la conservation de certaines espèces, menacées dans leur milieu naturel.

Le Grand Alexandre

Quand on parle de perruches, on pense généralement aux petits spécimens vendus couramment chez nous. Pourtant, la plus grande des perruches est le *Grand Alexandre* (*psittacula eupatria*) qui atteint facilement 58 centimètres (mais au minimum 50!). Ce sont certainement les perroquets les plus anciennement connus en Europe. Les historiens grecs en parlaient déjà au V^e siècle avant J.-C. et Aristote racontait que les armées d'Alexandre le Grand l'avaient rapporté d'Inde.

On trouve pourtant des oiseaux encore plus grands parmi les perroquets, comme le *Hyacinthe* qui mesure 1 mètre! Ils ont donc besoin d'espace et c'est pourquoi depuis janvier 2001 la détention des aras et cacatoès de grande taille est soumise à autorisation: un espace minimum doit leur être octroyé. Un enclos doit en outre être aménagé de telle manière que ces oiseaux puissent se baigner et disposer de nombreuses branches naturelles pour y becqueter et y grimper.

Au service des familles

L'OFFICE FAMILIAL A 90 ANS

Fondé en 1913 et nourri au terreau du bénévolat, l'Office familial est une association de droit privé, dont le but est de venir en aide à la famille, à ses membres et, plus généralement, à toutes les personnes qui en ont besoin. Enrichi au cours des décennies, il est fort aujourd'hui de quatre services.

⇒ Le **Service d'aide familiale**, le plus ancien, déploie son activité en tant que tel depuis 1944 en faveur de la population de la ville de Fribourg. Il emploie une trentaine d'aides familiales, d'aides au foyer et d'auxiliaires de santé, prêtes à accomplir des *tâches quotidiennes*, parfois modestes, auprès notamment des personnes âgées, mais aussi aptes à fournir des *soins de base* de qualité dans des situations complexes. L'encadrement et la planification de leurs interventions sont assurés par deux autres collaboratrices.

⇒ Depuis 1962, le **Service de puériculture** vient en aide aux parents de jeunes enfants. Son activité s'étend aux communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Marly, Givisiez et Granges-Paccot. Trois infirmières diplômées en pédiatrie dispensent leurs *conseils à domicile* et dans les 5 *centres de consultation* mis à disposition par les communes et réalisent ainsi une utile prévention. Depuis trois années, des *réunions mensuelles* sont organisées en présence d'un *pédopsychiatre* de manière à répondre aux interrogations de certains parents. Le Service organise également des *après-midi de rencontre* pour les parents et toute personne intéressée, sur un thème particulier concernant la petite enfance.

⇒ Créé en 1972, le bureau de consultation conjugale est officiellement reconnu depuis 1988 comme **Service de consultation**



90 ans d'engagement social!

conjugale pour l'ensemble du canton. Quatre conseillères conjugales formées consultent à Fribourg, Bulle et Morat en vue d'aider les couples en difficulté, éventuellement de préparer leur séparation lorsque celle-ci apparaît inéluctable. Dans le prolongement de son activité, le service a mis sur pied des *groupes d'accompagnement* en faveur des *personnes* qui se retrouvent seules. Par ailleurs, un projet de «**Groupes d'accompagnement pour enfants de parents sépa-**

rés ou divorcés» vient d'être concrétisé.

⇒ Dernier né de l'Office familial, le **Service de médiation familiale** offre, depuis 1998, aux couples, qui ont décidé de se séparer, la possibilité de régler leur après-séparation ou après-divorce par une démarche volontaire. Celle-ci se déroule dans un climat de confiance, de respect mutuel et de collaboration entre les parties et le médiateur. Six médiateurs formés œuvrent à Fribourg, à Bulle et à Guin.

Nonante ans se sont écoulés depuis la fondation de l'association, mais ses objectifs n'ont rien perdu de leur actualité. L'Office familial suit attentivement l'évolution de la société, prend en compte ses nouveaux besoins et continue d'offrir aux familles et aux personnes seules des prestations que d'autres institutions ne peuvent fournir. Il occupe un personnel qualifié, à disposition de la population des régions francophones et allemandes du canton.

L'automne passé, pour fêter ses 90 ans d'engagement social en faveur des familles, l'Office a organisé une grande fête et une exposition, agrémentées d'espaces d'animation, pour présenter ses activités au public fribourgeois. En participant au concours «*Dessine-nous une famille*», 134 enfants ont exprimé, de manière enjouée, leur vision de la famille aux couleurs d'aujourd'hui.

Informations:

Office familial

Rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg

Tél. 026 323 29 83 (Direction)

E-mail: offam@vtx.ch

www.officefamilial.ch

Lauréats du concours

«Dessine-nous une famille»

Rang	Prix	Nom	Prénom	Age	Lieu
1	Vélo	Razban	Nadia	11	Fribourg
2	Appareil de photo	Scherwey	Muriel	8	Fribourg
3	Montre Certina	Clément	Jessica	11	Villars-sur-Glâne
4	Bon 100.- Duplirex	Sanchez Moreno	Flavio	5	Fribourg
5	Bon 100.- Duplirex	Rime	Yann	11	Fribourg
6	Bon 100.- Duplirex	Mpasi	Manuel	6	Fribourg
7	Bon 100.- Duplirex	Brunisholz	Noémie	7	Villars-le-Gibloux
8	Bon 100.- Duplirex	Nguyen Dinh Phuong	Trin	7	Fribourg
9	Sac à dos	Jungo	Stéphanie	10	Marly
10	Sac à dos	Odermatt	Ana	10	Fribourg
Spécial	Litho H. Audriaz	Proença	Ava	11	St. Ursen
Spécial	Litho H. Audriaz	Zumwald	Ophélie	7	Villars-sur-Glâne
Prix pour une classe	Visite du «Tierpark» à Berne	Ecole enfantine Villa Thérèse	Schoenberg		Fribourg

Réseau économique de Fribourg et Région



Créé en septembre 2001, le Réseau économique de Fribourg et Région est chargé de soutenir et de développer le tissu économique local des 10 communes membres.

Ce Réseau économique est actif dans 3 domaines du développement endogène:

1. le soutien aux entreprises et aux commerces de la région;
2. le développement des territoires (zones industrielles, quartiers...);
3. la promotion du centre cantonal.

Dans d'autres cantons, le développement local a été institué depuis longtemps, en complément de la Promotion économique cantonale qui gère l'implantation des sociétés étrangères (promotion exogène). Faire travailler ensemble 10 communes du Grand Fribourg, tout en menant des actions pour chacune, voilà le but recherché, afin de renforcer le centre cantonal, luttant entre Berne et Lausanne.

Un rythme général ralenti

Le rythme de l'activité économique s'est considérablement ralenti depuis septembre 2001 et le nombre de sociétés en faillite a malheureusement progressé très fortement. Le rôle du Réseau économique en est donc d'autant plus important. En effet, plusieurs projets et **plus d'une trentaine d'entreprises locales, avec à la clé 200 emplois, ont pu profiter des prestations du Réseau économique**, qui a contribué, par son action, à consolider notre économie locale dans divers secteurs d'activités.



Florence Cauhépé, déléguée économique régionale.

Particularité de chaque commune

Il faut admettre que chacune des 10 communes a ses spécificités. Telle commune, par exemple, a une vocation plus résidentielle: son développement sera différent de celui de sa voisine. Le type d'activités qu'elle pourra accueillir consistera ainsi davantage en des activités de service. Telle autre commune est plus proche d'un accès autoroutier et conviendra mieux pour certaines entreprises. Il s'agit de mettre en valeur les atouts des communes selon leur propre rythme de développement, sans faire non plus le travail d'un promoteur immobilier. C'est tout l'enjeu de pouvoir réussir un aménagement du territoire concerté, afin que chaque commune bénéficie de retombées positives à court ou moyen terme.

Il n'existe pas de baguette magique du développement. En revanche, **un travail de développement sur la durée**, avec des actions de promotion appropriées, apportera à chaque commune le bénéfice d'un développement équilibré.

Le soutien aux entreprises locales

Le Réseau économique soutient les entreprises dans les domaines suivants:

1) Aide à la recherche de financement

8 entreprises, c'est-à-dire 60 emplois, dont 7 nouveaux postes de travail, ont pu bénéficier du soutien du Réseau économique (constitution des demandes de financement et leur obtention auprès de différents organismes financiers, dont notamment la société de capital-risque EFFORT FRIBOURG SA).

2) Conseil au développement

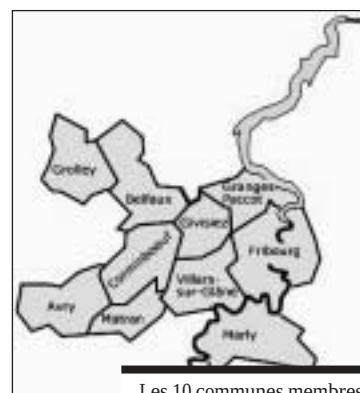
9 entreprises (environ 110 emplois) ont pu adapter et développer leurs affaires (organisation juridique et financière, infrastructure, développement des ventes...).

3) Conseil au démarrage

12 petites sociétés, qui représentent une trentaine d'emplois, ont progressé dans une activité nouvelle: recherche de partenaires, étude de la concurrence, constitution de la clientèle, ...

Valorisation des territoires

Promouvoir les zones industrielles sans pour autant jouer le rôle d'un promoteur immobilier, proposer les terrains libres en réponse aux besoins des entreprises qui se développent, revitaliser certains quartiers ou trouver des projets de réaffectation pour certains bâtiments, voilà des tâches du Réseau économique. Quelques communes ont également à faire face à des problèmes de réaménagement de zones de friches. Toutes ces actions sont définies avec chaque commune. Ces dossiers sont complexes et de longue haleine. Ils doivent être traités en partenariat avec le canton, la commune concernée et les propriétaires.



Les 10 communes membres du Réseau économique.

Revitalisation du quartier du Bourg et de la rue de Lausanne

Les commerces de proximité de ces quartiers de Fribourg rencontrent des difficultés liées au manque d'accès et d'attractivité. Plusieurs mesures ont été adoptées par le Conseil communal pour soutenir ce tissu économique de proximité face à une concurrence accrue:

- places de stationnement supplémentaires



- installation de 4 bancs à la rue de Lausanne
- plage horaire des livraisons étendue
- possibilité de remonter la rue de Lausanne avec le «Tschu-Tschu»

Les Halles du Bourg

Dès janvier 2004, dans le bâtiment des Arcades prendra place le



Le bâtiment des futures «Halles du Bourg».

concept novateur des «Halles du Bourg» qui offrira aux Fribourgeois une surface mixte où se mêleront plusieurs commerces de qualité: fromagerie, boucherie, primeur, service traiteur, épicerie fine, rayon qui accueillera des créations exclusives de nos grands chefs fribourgeois. Un «coïndégustation» permettra de découvrir les goûts et saveurs de nos terroirs. Une belle vitrine de promotion de nos produits régionaux!

Un site Internet trilingue

Tous les terrains industriels libres immédiatement dans le Grand Fribourg sont répertoriés sur les cartes de chaque commune à l'adresse Internet www.reseau-economique-fr.ch.

Animations et promotion du centre cantonal

Grâce aux contacts et au soutien du Réseau économique des colloques ou des manifestations ont eu lieu à Fribourg.

Le Marché de Noël de la ville de Fribourg

Un vrai marché de Noël avec des chalets en bois et des animations variées a vu le jour en décembre 2002 sur la place Georges-Python, à Fribourg. L'édition 2003 a été enrichie par des manifestations culturelles quotidiennes organisées par Le Nouveau Monde et la Compagnie des Tours. De nombreux artisans et marchands ont proposé une gamme encore plus large de produits et «d'idées-cadeaux».



Le Père Noël distribuant des cadeaux aux enfants.

Le 1^{er} Forum Social Suisse

Grâce à l'action du Réseau économique, les organisateurs du Forum Social Suisse ont décidé de tenir leur première manifestation nationale à Forum Fribourg et à l'Université de Fribourg.

* * *

Pour resserrer les liens entre les communes et les acteurs économiques locaux, le Réseau économique a mis en œuvre 2 sortes d'événements:

Les Apéritifs de l'économie locale

De nombreuses communes ont réuni autour d'un apéritif les entreprises situées sur leur territoire. Ces moments de rencontre connaissent un vif succès et permettent de nouer des contacts



La syndique de Belfaux, M^{me} Solange Berset, s'adressant aux entrepreneurs locaux.

intéressants. Une meilleure connaissance réciproque peut aider à favoriser des échanges sur les projets ou les difficultés. Grâce à un dialogue régulier, des solutions peuvent être trouvées entre autorités locales et milieux économiques.

Le «Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne»

Afin de renforcer les liens des entreprises avec leur région, les communes du Réseau économique de Fribourg et Région ont récompensé en mars 2003 l'entreprise Ilford Imaging Switzerland GmbH

pour son engagement dans sa région avec le projet «FRIMA 1606». Ce prix veut souligner le rôle fondamental de l'entreprise et mettre en valeur des comportements responsables dans différents domaines (social, environnemental, territorial...).

Le Réseau économique a également participé à des brochures de promotion, distribuées dans toute la Suisse avec:

- Radio Fribourg-Freiburg
- la Jeune Chambre Economique, dont le congrès se tiendra à Fribourg en 2004.



De droite à gauche: Philippe Uldry, président du Réseau économique, Georges Baechler, Ilford Imaging, Urs Hauser, directeur, Ilford Imaging, François Aeby, artiste, Gabriel Daguet, Ilford Imaging, Rita Hofmann, Ilford Imaging, Jakob Kuhn, Ilford Imaging, Florence Cauhépé, déléguée économique.

«Coupe de parties essentielles d'un arbre»

LA TAILLE DES ARBRES

Le plan d'aménagement local de la ville de Fribourg, plus particulièrement le plan du site, chapitre 25, règle la protection des arbres non soumis à la législation forestière de la ville de Fribourg. Il a été approuvé le 4 juillet 1989 par le Conseil communal, et le 23 décembre 1991 par le Conseil d'Etat. Le but de ce règlement est de protéger les arbres et de maintenir leur peuplement en ville de Fribourg. Selon le règlement, il y a lieu de soumettre au Conseil communal une demande d'autorisation pour la coupe (abattage) et l'élagage de parties essentielles d'un arbre.

La présente notice, annexe au règlement sur la protection des arbres de la Ville de Fribourg, éditée par la Stadtgärtnerei Bern, en collaboration avec le Bund, Schweizer Baumpflege et l'Association des horticulteurs de Berne et environs, sert de fil conducteur aux spécialistes et aux propriétaires d'arbres pour décider dans quels cas il y a lieu de demander une autorisation pour une coupe (taille) prévue. En cas de doute, on peut se procurer des renseignements supplémentaires auprès de l'expert compétent de la ville ou d'un autre spécialiste (horticulteur, jardinier).

1. Coupe correcte des arbres

Comme on l'a dit, le règlement sur la protection des arbres vise à maintenir un peuplement en arbres sain et durable en ville de Fribourg. On s'en tiendra aux quatre règles de coupe suivantes:

- Il est permis d'élaguer au maximum un tiers (30%) du feuillage, en veillant à sa répartition régulière dans la couronne (éclaircissement de la ramure fine).
- Les branches vivantes vertes ne peuvent être coupées que jusqu'à un diamètre de 10 cm au maximum.

- Lorsqu'une branche primaire est déviée sur une branche secondaire, celle-ci doit avoir au minimum un tiers du diamètre de la branche primaire (lorsqu'une branche est fracturée par des éléments naturels ou qu'elle présente d'importants foyers de pourriture, on la coupera jusqu'au prochain embranchement possible, de manière à assurer la sûreté contre la rupture).
- Les branches doivent toujours être coupées sur le collet, afin de ne pas endommager les zones de protection naturelles de l'arbre. Une coupe parallèle au tronc endommage l'arbre et est interdite.

2. Coupe de racines d'arbres vivants

Pour les travaux de fouilles à proximité des racines, on s'en tiendra aux directives de l'USSP «Protection des arbres sur les chantiers», à la notice correspondante ainsi qu'aux prescriptions des Parcs et Promenades.

3. Dans quels cas une autorisation est-elle nécessaire?

Au cas où il faut abattre ou couper des parties essentielles d'un arbre protégé, il y a lieu de demander une autorisation correspondante au Conseil communal. Nous recommandons de contacter préalablement les Parcs et Promenades (tél. 026 323 10 71) pour l'abattage ou la coupe de parties essentielles d'un arbre. Il est souvent possible de trouver une solution qui ne nécessite pas d'autorisation ou de conseiller le maître d'œuvre.

En principe: lorsqu'une des règles de coupe au moins décrites dans la présente notice ne peut être respectée, il y a lieu de demander une autorisation au Conseil communal, conformément au règlement du plan d'aménagement local de la ville de Fribourg, ou de prendre contact avec le Jardinier de Ville.

4. Remarque finale

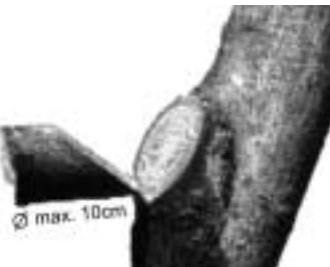
La présente notice n'est pas un mode d'emploi pour la taille des arbres; l'art de la coupe et de l'élagage fait appel à de nombreuses connaissances et compétences et comprend plus que les quatre règles décrites ici.

Ce document définit la notion «d'élagage important» (voir plan d'aménagement local de la ville de Fribourg, plus particulièrement le plan du site, chapitre 25, art. 208).

Quand faut-il demander une autorisation au Conseil communal pour la «coupe de parties essentielles» d'un arbre?

Lorsqu'une des règles de coupe au moins décrites dans la présente notice ne peut être respectée, il y a lieu de demander une autorisation au Conseil communal, conformément au règlement du plan d'aménagement local de la ville de Fribourg, ou de prendre contact avec le Jardinier de Ville.

Les quatre règles de coupe:

	Règle n° 1 Il est permis d'élaguer au maximum un tiers (30%) du feuillage, en veillant à sa répartition régulière dans la couronne.
	Règle n° 2 Les branches vivantes vertes ne peuvent être coupées que jusqu'à un diamètre de 10 cm au maximum.
	Règle n° 3 Lorsqu'une branche primaire est déviée sur une branche secondaire, celle-ci doit avoir au minimum un tiers du diamètre de la branche primaire.
	Règle n° 4 Les branches doivent toujours être coupées sur le collet, afin de ne pas endommager les zones de protection naturelles de l'arbre. Une coupe parallèle au tronc endommage l'arbre et est interdite.

Exemples concernant la notice «Coupe de parties essentielles d'un arbre»

(annexe au règlement du plan d'aménagement local de la ville de Fribourg)

	Expertise	Demande d'autorisation?	Décision
	Transgression des quatre règles de taille; il y a clairement mutilation.	Oui	Les arbres sont isolés. Selon le règlement, une telle intervention n'est pas justifiée. Une demande correspondante ne peut être approuvée; l'autorité doit prononcer une amende.
	Transgression des règles de taille 1 et 2; il y a clairement mutilation.	Oui	Si des arbres provoquent des dégâts aux bâtiments, une autorisation peut être délivrée (le plus souvent, abattre un arbre et en replanter un nouveau compte tenu de l'emplacement vaut mieux que procéder à un élagage massif). Dans un tel cas, une amende est prononcée en raison de la violation de l'obligation d'obtenir une autorisation.
	Taille de type «arbre fruitier» discutable ici, mais sans transgression des règles de taille.	Non	Il n'y a pas enlèvement de «parties essentielles d'un arbre». Il n'est pas nécessaire de demander une autorisation.
	Elagage régulier de la couronne. Pas de transgression des règles de taille.	Non	Ne sont coupés que les rejets de deux ou trois ans. Il n'y a pas de grands chicots. Il n'est pas nécessaire de demander une autorisation.

CONSULTATION POPULAIRE DU 8 FÉVRIER 2004



VOLKSABSTIMMUNG VOM 8. FEBRUAR 2004

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du Bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **8 février 2004**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

VOTATION FÉDÉRALE

1. Contre-projet de l'Assemblée fédérale du 3.10.2003 relatif à l'initiative populaire «Avanti – pour des autoroutes sûres et performantes».
2. Modification du 13 décembre 2002 du Code des obligations (Bail à loyer).
3. Initiative populaire du 3 mai 2000 «Internement à vie pour les délinquants sexuels ou violents jugés très dangereux et non amendables».

Par décision du Conseil communal du 28 octobre 2003, seul le **Bureau de vote de la Ville** qui est situé dans le quartier du Bourg, **rue des Chanoines 1**, ancienne Maison de Justice, est ouvert aux électeurs:

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie** est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.

- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
- L'/les enveloppe(s) de vote (format C6) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- Sous peine de nullité, **veuillez apposer votre signature manuscrite** à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (X) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: **mardi 3.2.2004, à 12 h.**

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: **dimanche 8.2.2004, à 12 h.**

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 8. Februar 2004 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Der Gegenentwurf der Bundesversammlung vom 3. Oktober 2003 zur Volksinitiative «Avanti – für sichere und leistungsfähige Autobahnen».
2. Die Änderung vom 13. Dezember 2002 des Obligationenrechts (Miete).
3. Die Volksinitiative vom 3. Mai 2000 «Lebenslange Verwahrung für nicht therapierbare, extrem gefährliche Sexual- und Gewaltstraftäter».

Infolge des Beschlusses des Gemeinderats vom 28. Oktober 2003 ist einzig das **Wahlbüro der Stadt** im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude) für die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Freitag	17.30 – 18.30
Samstag	10.00 – 12.00
Sonntag	10.00 – 12.00

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung von Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
 - b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr im Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens Sonntag 9 Uhr kann das Couvert in einen der Briefkästen des Stadthauses geworfen werden.
- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie** bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.
 - Für die Rücksendung per Post streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (X).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss Art. 279-283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs geahndet.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: **Dienstag, den 3.2.2004, um 12 Uhr.**

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: **Sonntag, dem 8.2.2004, um 12 Uhr.**

Important chantier

TRAVAUX DE CANALISATIONS À LA RUE DE MORAT

Au début du mois de décembre 2003 s'est ouvert un important chantier de canalisations au pied de la porte de Morat.

Les travaux consistent à reconstruire un collecteur d'évacuation des eaux sur un tronçon allant de la porte de Morat au carrefour rue de Morat – avenue du Général-Guisan.

La raison de cette opération est une insuffisance de la capacité d'écoulement de ce collecteur. En effet, cet ouvrage, qui collecte les eaux de ruissellement du secteur Saint-Léonard – Grandfey, ainsi que du secteur Général-Guisan, entre la rue de Morat et la voie de chemin de fer, a été construit il y a plus d'un demi-siècle, donc à une époque où ces différents secteurs étaient peu urbanisés.

Insuffisance hydraulique

En l'état, l'important développement des surfaces bâties dans cette partie de la ville a provoqué une grave insuffisance hydraulique de cette canalisation, mise en évidence par le plan général d'évacuation des eaux de la ville (PGEE).

Le remplacement de ce collecteur est donc indispensable et le concept retenu prévoit de doubler l'ouvrage existant, ce qui pourra permettre dans le futur d'opérer une séparation des eaux, en ne faisant passer dans la nouvelle canalisation que les eaux de pluie pour les évacuer directement à la Sarine (système séparatif).

Parallèlement à la pose de cette canalisation seront également mis en place des conduites d'eau et de gaz ainsi qu'un câble pour le réseau informatique.

Incidence des travaux sur la circulation

Cette canalisation, d'un diamètre de 90 cm, sera posée à environ 3 m de profondeur. Il s'agit



Une machine pendant un essai.

donc d'une intervention conséquente, qui ne sera pas sans incidence sur les conditions de circulation sur ce tronçon de la rue de Morat.

En effet, l'exécution de la fouille et la pose des tuyaux, sur le bord droit descendant de la rue, nécessiteront une emprise sur la chaussée d'environ 4,50 m.

Afin de maintenir la circulation automobile dans les deux sens, le trottoir gauche descendant sera mis à niveau pour augmenter le gabarit de passage des véhicules.

Avec cette mesure, les véhicules légers se croiseront sans difficulté. Il en va de même pour le croisement d'un véhicule léger et d'un véhicule lourd.

En revanche, le croisement de deux véhicules lourds ne sera pas toujours possible. Aussi, des «politesses» devront-elles se faire, à l'instar de ce qui se pratique sur cette même rue à la hauteur du Musée d'art et d'histoire.

En ce qui concerne la circulation des piétons, des dispositions seront prises pour en assurer sa continuité, d'un côté ou de l'autre de la chaussée.

Transports publics

L'encombrement des engins de chantier engagés sera tel qu'il y aura conflit des véhicules de trans-

port public avec les lignes électriques. Ces dernières devront donc être débranchées et ripées au-delà de l'emprise de la fouille. Il en résulte que les bus devront circuler avec des moteurs thermiques durant toute la durée du chantier, depuis le giratoire de

la Grenette jusqu'au secteur Saint-Léonard.

Le chantier sur la rue de Morat débutera vers la mi-février et durera jusqu'à la fin du mois de juillet prochain.

Il est clair que durant cette période les riverains subiront des nuisances, avant tout sonores.

Pourtant, toutes les mesures seront prises afin que ces nuisances restent dans des limites acceptables. Nous comptons sur la compréhension des riverains et nous les en remercions par avance.

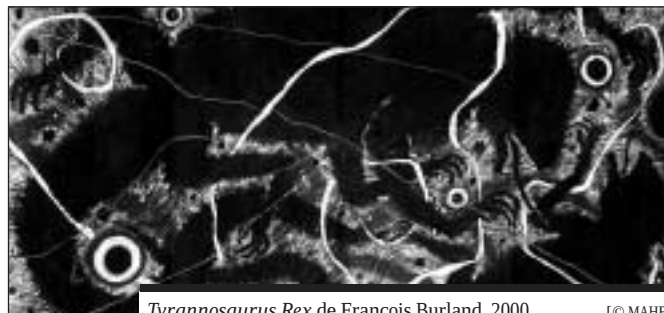
Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Mardi 10 février 2004, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, présentation du *Tyrannosaurus Rex* de François Burland (2000) par Madame Sheila Fernandes, historienne d'art.

François Burland, né en 1958, est un autodidacte pour qui l'art est un espace de liberté, un moyen d'expression affranchi des règles académiques. Depuis l'âge de 30 ans, il partage sa vie entre Le Mont-Pèlerin et le Sahara, entretenant des liens étroits avec les Touaregs. Ses œuvres ont rejoint la Collection de l'Art Brut à Lausanne, dans la section «Nouvelle Invention»; il s'agit très souvent de réalisations exécutées au néocolor, au stylo Bic ou à la plume sur papier d'emballage. *Tyrannosaurus Rex* est une des plus récentes, très caractéristique par son climat mystérieux et quelque peu oppressant, traversé d'éclairs.



Tyrannosaurus Rex de François Burland, 2000.

[© MAHF]

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg
Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf

L'accès aux soins n'est pas garanti pour tous en Suisse

MÉDECINS SANS FRONTIÈRES S'ENGAGE À FRIBOURG



Médecins sans frontières (MSF) a ouvert fin 2003 une permanence infirmière au cœur de la ville de Fribourg. Destinée aux populations marginalisées du canton, Fri-Santé a pour but de favoriser l'accès aux soins à ceux qui en sont actuellement privés.

Une évaluation effectuée par MSF en 2003 a montré que les sans-abri, les personnes âgées, certains jeunes ainsi que les migrants sans permis de séjour du canton de Fribourg n'ont pas toujours accès aux soins de santé de base, et ce essentiellement en raison d'obstacles socio-économiques ou par crainte d'être dénoncés en ce qui concerne

les personnes en situation irrégulière. Pour combler cette lacune, MSF a mis sur pied en novembre dernier une permanence infirmière qui offre des consultations gratuites et anonymes à toute personne, de nationalité suisse ou non, qui se trouve confrontée à des problèmes de santé sans disposer d'une couverture d'assurance ou des ressources nécessaires pour se faire soigner.

Installée dans un local proche de la gare, Fri-Santé accueille les patients trois demi-journées par semaine*. Informés par le biais d'associations locales et par le bouche-à-oreille, ils sont reçus gratuitement par l'infirmière de MSF, qui les adresse ensuite, si nécessaire et en toute confidentialité, vers l'un des quinze médecins membres du réseau constitué autour de Fri-

Santé. Une contribution pourra alors être demandée en fonction des moyens du patient. Des médicaments gratuits peuvent également leur être dispensés par les «Pharmacies du cœur», membres elles aussi du réseau de Fri-Santé.

L'initiative de MSF est largement soutenue par les autorités sanitaires cantonales, qui reconnaissent que Fri-Santé permet d'offrir des soins à une population difficilement accessible actuellement. Elles ont ainsi accordé à la permanence de MSF une autorisation d'exploiter en tant qu'institution de santé et Fri-Santé s'inscrit désormais de fait dans le réseau socio-médical fribourgeois. Travaillant en collaboration avec les associations et les institutions locales, elle constitue aujourd'hui «un point

d'entrée» pratique et très accessible vers le système de santé fribourgeois. Le personnel et la logistique du projet sont financés par MSF, alors que le loyer du local est pris en charge par les autorités.

Plus connu pour ses interventions dans les pays en guerre ou contre les maladies qui ravagent les populations démunies des pays du sud, MSF est engagé en faveur de l'accès aux soins pour tous, quelle que soit l'origine des patients. C'est dans ce sens que MSF a décidé d'intervenir pour la première fois en Suisse afin d'améliorer l'accès aux soins pour ceux qui y vivent dans la précarité. D'autres sections de Médecins sans frontières ont déjà développé de telles initiatives dans les pays occidentaux, avec parfois des succès marquants, en particulier pour l'octroi d'une couverture santé gratuite pour les personnes en situation précaire.

* Fri-Santé, rue François-Guillimann 12, 1700 Fribourg, tél. 026 341 03 30, bus n°1, arrêt Simplon. Ouverture: lundi et vendredi de 10 h à 14 h, mercredi de 15 h à 19 h. Pour de plus amples informations, veuillez contacter Susana Simoes, responsable du projet pour MSF à Fribourg, au 026 341 03 30 ou au 079 253 52 20.



Direction des écoles

RENTRÉE SCOLAIRE 2004/2005

RENTRÉE SCOLAIRE 2004/2005

La Direction des écoles rappelle le délai d'inscription pour la fréquentation d'une classe enfantine officielle de la ville, soit le **vendredi 27 février 2004**. L'inscription se fera au Secrétariat des écoles, rue de l'Hôpital 2, bureau N° 206.

S'agissant des **enfants nés entre le 1^{er} mai et le 31 juillet 1999**, la Direction des écoles rappelle que même si les parents concernés ne reçoivent aucun courrier à ce propos, ils ont néanmoins la possibilité de les inscrire jusqu'au **vendredi 27 février 2004, à 17 h**. Passé ce délai, les inscriptions ne seront plus prises en considération.

SCHULBEGINN 2004/2005

Die Schuldirektion ruft in Erinnerung, dass die Einschreibefrist für den Besuch eines offiziellen Kindergartens der Stadt am **Freitag, 27. Februar 2004**, abläuft. Sämtliche Einschreibungen sind auf dem Sekretariat der Schuldirektion, Spitalgasse 2, Nr. 206, vorzunehmen.

Die Schuldirektion weist darauf hin, dass Kinder, die zwischen dem **1. Mai und 31. Juli 1999** geboren sind, ebenfalls bis **Freitag, 27. Februar 2004, 17.00 Uhr** eingeschrieben werden können, auch wenn die betroffenen Eltern kein diesbezügliches Schreiben erhalten haben. Nach dieser Frist werden keine Anmeldungen mehr entgegengenommen.

ÖĞRETİM YILI BAŞLANGICI 2004/2005

Okullar Müdürlüğü, şehirdeki resmi anaokullarına gidecek çocukların kayıt süresinin **27 Şubat 2004 cuma günü** sona ereceğini hatırlatır. Kayıtlar Okullar Müdürlüğü sekreterliğinin, rue de l'Hôpital 2 adresindeki 206 no. lu bürosunda yapılmaktadır.

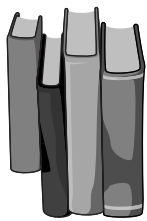
Aynı şekilde, **1 Mayıs – 31 Temmuz 1999 tarihleri arasında doğan çocukların** velileri, kendilerine konuyla ilgili hiçbir yazı gönderilmese de, çocuklarını **27 Şubat 2004 cuma günü saat 17.00 ye kadar** okula kaydettiler. Bu tarihten sonra yapılan kayıt başvuruları dikkate alınmayacaktır.

FILLIMI I VITIT SHKOLLOR 2004/2005

Drejtoria e shkollave ju përkujton se afati i regjistrimit të fëmijëve për të vijuar mësimin zyrtar parashkollor në qytet është gjer të **epremten 27 shkurt 2004**. Rregjistrimi do të bëhet në sekretarinë e shkollave, rue de l'Hôpital 2, zyra No 206.

Pasi ka të bëjë me **fëmijët e lindur në mes të 1 majit dhe 31 korrikut 1999**, Drejtoria e shkollave i përkujton madje edhe prindërit që s'marrin kurrfarë shkrese për këtë qëllim kanë megjithatë mundësit të rregjistrojnë fëmijët e tyre gjer të **epremten 27 shkurt 2004** ora 17.00. Pas këtij afati, rregjistrimet nuk do të merren parasysh.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Zum Jahresanfang bieten wir Ihnen einen **Spaziergang** durch unsere Gestelle **von A bis J**. Ein Buch vom ersten Regalbrett jedes Buchstabens wird hier kurz vorgestellt:

Ama Ata **Aidoo**: «Die Zweitfrau, eine Liebesgeschichte». Die Autorin dieser gegen alle gesellschaftlichen Konventionen verstossende Geschichte der ghanesischen Akademikerin Esi studierte englische Literatur und war in den achtziger Jahren Erziehungsministerin von Ghana. Ob Esi, die emanzipierte Grossstädterin, ihr Glück beim verheirateten Ali findet?

Beryl **Bainbridge**: «Nachtlicht». Noch ein Roman zum Untergang der Titanic.

David **Carkeet**: «Die ganze Katastrophe». Was tun, wenn's mit der Ehe nicht mehr vor oder zurück geht? Ein Eheberatungsinstitut hat für diesen Fall eine ungewöhnliche Methode entwickelt, die am Ehepaar Dan und Beth Wilson ausprobiert wird.

John **Darton**: «Tal des Lebens». Im unwegsamen Pamirgebirge verschwindet unter mysteriösen Umständen ein berühmter Paläontologe. Es geht um einen Neandertalerschädel, dessen Alter, und die Vermutung, dass ein Stamm dieser Urmenschen bis heute überlebt hat.

Klaus **Ebnöther**: «Das Luder von Bazenberg», ein Krimi aus der Schweiz. Im verschlafenen und biedereren Dorf in der Ostschweiz ist plötzlich der Teufel los, als eine Frau tot in der eigenen Badewanne gefunden wird. Der vermeintliche Unfall erweist sich bald als kaltblütiger Mord.

Nuruddin **Farah**: «Tochter Frau». Frauen und ihr Aufbegehren gegen die Diktatur stehen im Mittelpunkt dieses packenden Romans aus Somalia. Es geht vor allem um die stille Revolte im Alltag, in der Familie. Ein dramatischer Kampf von Frauen um ihren Platz in der islamischen Gesellschaft.

Peter **Gadol**: «Der lange Regen», ein Männerbuch. Rechtsanwalt Jason Dark glaubt, überall versagt zu haben. Im Beruf, in der Ehe, als Vater seines Sohnes. Er zieht sich zurück auf das verlassene Weingut seines Vaters in Kalifornien und beginnt, eine neue Existenz aufzubauen. Doch dann kommt der lange Regen und mit ihm ein Unglück, das Jasons Leben von neuem völlig zu erschüttern droht. Eine eindringliche Beschwörung der Kraft und Gewalt der Natur und eine wundervolle Hommage an die Welt des Weinbaus.

Elizabeth Forsythe **Hailey**: «Chronik einer Ehe» aus der Sicht der beiden Beteiligten. David glaubt, Joanna nach 25 Jahren Ehe zu kennen. Dann findet er ihre Tagebücher, in denen Joanna die Geschichte ihrer Ehe aufgeschrieben hat: Die erste Begegnung, Davids Erfolge und Niederlagen als Bühnenautor, das Leben mit den beiden Töchtern, den Freunden. Ihre eigene Karriere als Schriftstellerin. David versieht dieses Tagebuch mit Anmerkungen, er korrigiert, ergänzt und kommentiert.

Richard **Ives**: «Von Tigern und Menschen», die Geschichte einer besonderen Beziehung, noch ein Männerbuch. Abenteuerlust und Neugier haben den Autor, einen passionierten Naturforscher, nach Indien verschlagen. Um seinen Wunsch, den letzten Tigern in ihrer natürlichen Umgebung zu begegnen, zu erfüllen, nimmt er manches Wagnis auf sich.

Feng **Jicai**: «Drei Zoll Goldener Lotus». Eine spannende Geschichte aus China, als die Füsse eines Mädchens höchstens drei Zoll, kaum zehn Zentimeter, lang sein durften und deshalb früh schon eingebunden wurden.

Deutsche Bibliothek Freiburg
Spitalgasse 2, 1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Au début de cette année, notre salle de lecture s'est enrichie de quelques nouveaux ouvrages que vous aurez tout loisir de consulter à la Bibliothèque de la Ville:

L'encyclopédie ou dictionnaire universel raisonné des connaissances humaines (Encyclopédie d'Yverdon), de De Felice (3 volumes), le **Dictionnaire des littératures policières**, de Claude Mespière (2 volumes), **L'art brut, l'art outsider et au-delà**, de John Maizels, **Arts contemporains, les grandes mutations (1950-2000)**.

Nous avons aussi le plaisir de vous proposer quelques-unes de nos lectures:

La mémoire de l'eau, de Silvana Gandolfi, est un roman pour adolescents qui vaut le détour. Nando a 6 doigts de pieds et s'en trouve très mal. Mais un jour son oncle par alliance, inconnu de sa propre famille, vient le chercher pour un voyage au Mexique. Et voilà Nando plongé jusqu'aux cheveux dans l'histoire Maya.

Une nouvelle thérapie sensitive. Un regard chamanique pour notre temps de Jean Mahler. Ce livre (écrit par un Fribourgeois) nous détaille une forme très intéressante de recherche de chemin de vie, inspirée des chamans, de Luis Ansa en particulier.

Parole d'homme, de Jack London. Dans ce recueil de nouvelles, le grand Jack London nous livre des épopées d'hommes solitaires vivant dans des conditions extrêmes. Sont-ils des bêtes ou des hommes?

A pied du Rhône à la Maggia, de S. Corinna Bille. A travers ce récit, la belle écriture ciselée de l'auteur nous fait revivre l'immigra-

tion des Walser à travers les Alpes. De la poésie à l'état pur dans des paysages arides et sauvages.

Le plaisir le plus triste, de Moritz Thomsen. Fabuleux récit autobiographique où l'auteur décrit son engagement dans le *Peace Corps* pour développer l'agriculture équatorienne. Avec, à la fin, un constat des plus surprenants!

Le cerf-volant, de Nadine Mabilie. Le monde des enfants n'est pas celui des adultes; souvent, sans le savoir, ces derniers y jettent des ombres. Lisa a 10 ans, puis 13, elle raconte; elle a 15 ans, 17; il faut tirer une leçon de sa révolte.

Chambre 203, de Cécile Demeyène-Fogelsang. Pierre a 9 ans, il adore le foot; Pierre est le patient de la chambre 203; il a perdu ses cheveux... Tristesse, espoir: quels seraient nos gestes vers lui, quels en sont nos regards? (collection *Histoires de vies*, à partir de 10 ans).

Les degrés-de-poule, de Corinne Jaquet. Il faut se rendre à l'évidence: un tueur en série sévit dans Genève. Il semble proche des milieux judiciaires. Comment faire pour mettre un terme à ses forfaits? La longue expérience des affaires policières genevoises met la journaliste Alix Beauchamps sur la piste du meurtrier.

Nos amis les humains, de Bernard Werber. Survivants d'un cataclysme nucléaire, Raoul et Samantha sont enfermés dans une cage de verre, quelque part dans l'univers, sujets à l'observation d'extraterrestres. Ils peuvent se détruire ou être l'espoir d'un renouveau. Un monde imaginaire proposé par l'auteur du roman *Les fourmis*.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2, **entrée C**.

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi,
de 14 h à 18 h
mercredi, de 10 h à 20 h
samedi, de 10 h à 12 h.

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

M É M E N T O

CONCERTS

- **Mariam Renno-Boccali** – guitare
récital en faveur de *Musique Espérance*;
di 1^{er} février, 16 h, église de la Visitation
(rue de Morat 16).
- **Balalaïkas, par l'ensemble**
«Tradition» de Saint-Pétersbourg
musique classique et musique folklorique
russe; sa 7 février, 20 h 15, temple.
- **Douce mémoire**
œuvres du XVI^e siècle; sa 14 février,
19 h 30, temple.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
dir.: Th. Kapsopoulos; avec Juliana
Steinbach (piano); œuvres de Haydn
et Beethoven; di 22 février, 17 h, aula
de l'Université.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch 1/2 Hour concerts, 12 h 15 à 12 h 45:**
- **Iona Maria Lupescu (piano)**
œuvres de Scriabine et Barbusoni;
vendredi 30 janvier.
- **Matteo Mengoni (piano)**
improvisations; ve 6 février.
- **Didier Kohli et Claire Honegger (piano)**
œuvres de Offenbach, Fauré et
Poulenc; ve 13 février.
- **Ensemble Denum**
œuvres de Poulenc, Rheinberger et
Ligeti; sa 21 février, 20 h 15.
- **Stage d'aquarelle, avec Kitty Mulder**
du 27 au 29 janvier, de 19 h à 22 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Christophe Schweizer Quartet**
jazz; je 29 janvier, 21 h.
- **DuOud**
electro oriental; sa 31 janvier, 21 h.
- **Didier Lockwood**
jazz; me 4 février, 21 h.
- **Ani and the Flowers**
folk-rock; sa 7 février, 21 h.
- **Charlie Morris Blues Band**
blues; ve 13 février, 21 h.
- **Chris Speed Yeah No**
jazz; ve 20 février, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

- **Flex**
the Rock Angels Loc DJ / Electro Pive
Unwe & Röze / Bash-o (funk);
je 29 janvier, de 16 h à 3 h.
- **Open stage: Elvis left the building (CH) – Ramblin'Bomber (CH)**
ve 30 janvier, 21 h.
- **D'Arcangelo**
sa 31 janvier, 22 h.
- **Aerosol Art Expo**
by Fribourg Massiv; je 12, 19 et
26 février, dès 16 h.

ESPACE MONCOR

Villars-sur-Glâne

- **Halbtraum**
par Polar & die Regierung; communauté
musicale atypique; sa 31 janvier,
20 h 30.
- **Mamma mia!**
théâtre jeune public, dès 5 ans; me 4
et 11 (14 h), je 5 (19 h), ve 6 (20 h 30),
sa 7 (14 h et 20 h 30), di 8 février (14 h
et 18 h).
- **Casimir et Caroline**
de Ödon von Horwath; avec Valentin
Rossier et l'Helvetic Shakespeare
Company; ve 13 et sa 14 février, 20 h 30.
- **Cerveau cabosse 2: King Kong Fire**
textes de Anton Reixa; par l'Alakran;
ve 20 février, 20 h 30.

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- **On ne badine pas avec l'amour**
d'Alfred Musset; mise en scène de Sylviane
Tille; du 29 janvier au 22 février,
je (19 h), ve et sa (20 h), di (17 h).
- **Café littéraire: autour de Musset, Sand, Chopin, Liszt**
avec Eric Cerantola (piano);
je 5 février, 19 h 15.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Doch wenn's um Kopf und Kragen geht**
Brecht und Tucholsky gesungen von
Vera Bauer; Sa 7. Februar, 20 h 15.

- **Die kleine dicke Ritterin**
Figurentheater Doris Batzler, ab
5 Jahren; So 8 Februar, 11 h et 14 h 30.
- **Vox Orange**
A cappella vom Feinstein;
Fr 13 Februar, 20 h 15.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **C^{ie} Kbarré**
ve 30 janvier, 20 h 30.
- **Les Ouahs dans: «L'Acteur»**
ve 6 février, 20 h 30.
- **Fred Recrosio dans: «Rêver/grandir/et coincer des malheureuses»**
sa 14 février, 20 h 30.

THÉÂTRE / THEATER

- **Nickel danse avec le renard**
tous publics; di 1^{er} février, 17 h, Centre
de loisirs du Schœnberg.
- **Drei Mal Leben**
Komödie von Yasmina Reza; Di
10. Februar, 20 h, Aula Magna der Uni
Miséricorde.
- **Un beau salaud**
avec Virginie Lemoine, Bernadette
Lafont; sa 14 février, 20 h 30, aula
magna de l'Uni Miséricorde.

CENTRE SAINTE-URSULErue de Lausanne 92
(026 347 10 78)

- **Le serpent entre contes, psychanalyse et Bible**
avec M.-J. Bucher, conteuse; Anne de
Sybourg, psychanalyste jungienne et
Véronique Isenmann, théologienne; me
28 janvier, 4 et 11 février, 20 h.
- **Meditation nach Antony de Mello**
mit Erwin Ingold; Do 29. Januar, 20 h.
- **Méditation à la manière ZEN**
avec l'abbé A. Aebischer; tous les lu
(19 h 45 – 21 h 15), me (12 h – 13 h 30
et 18 h – 19 h 30) et ve (18 h – 19 h).

CONFÉRENCES

- **Cafés scientifiques:**
- «Statistiques, que peut-on leur
faire dire?»
avec Philippe Eichenberger;
je 29 janvier

- «L'école virtuelle, école sans
prof?»
avec Gérald Collaud et Pierre-
François Cohen; je 19 février,
Café-Restaurant Le Central.
- **Les Rencontres de Midi: La presse et les journaux**
par Alain Bosson; je 29 janvier, 12 h 30,
Bibliothèque cantonale et universitaire
(r. Joseph-Piller 2).
- **Antonio Vivaldi, da Venezia all'Europa**
par Stefano Ragni (Perugia);
je 29 janvier, 20 h 15, pavillon de
musique de l'Uni Miséricorde.
- **Les Rencontres de la Rotonde: «Chapelles fribourgeoises»**
par Yvan Andrey et Serge Gummy;
ma 3 février, 18 h 30, Bibliothèque
cantonale et universitaire
(r. Joseph-Piller 2).
- **Atlas des oiseaux nicheurs du canton de Genève**
par Bernard Lugrin et Patrick
Albrecht; ma 4 février, 20 h 15,
Café du Jura.
- **Conceptions actuelles de l'univers**
par F. Vernet (Besançon); me
4 février, 20 h 15, Ecole libre publique
(av. du Moléson 10).
- **Multi-images panoramiques: Des Andes au Pacifique**
par Annie et Jean Pichon; je 5 février,
20 h, aula du CO de Jolimont.
- **Oekosoziale Marktwirtschaft**
mit Franz-Josef Ladermacher;
Do 5. Februar, 20 h 15, grosser Hörsaal
der Chemie (Universität).
- **Découverte de 6 à 7: «François Bur-land – Tyrannosaurus Rex, 2000»**
par Sheila Fernandes; ma 10 février,
18 h 15, Musée d'art et d'histoire
(r. de Morat 12).
- **Connaissance du monde: Prague**
me 11 (20 h) et je 12 février (16 h et
20), salle du CO de Jolimont.
- **L'Académie Sainte-Croix: un palais pour la formation de l'élite féminine**
par Marianne Progin Corti, histo-
rienne; sa 14 février, 10 h,
rendez-vous Centre de quartier
(rte des Arsenaux 37).

M É M E N T O

EXPOSITIONS

• Les Mabis sur les pas de l'émancipation

marionnettes de Côte d'Ivoire; jusqu'au 31 janvier; Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• Benedikt Rast, photographe

jusqu'au 7 février; Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• Edouard Boubat, Robert Doisneau, Willy Ronis, Sabine Weiss – photographies

Le sentiment amoureux saisi par quatre photographes; du 14 février au 13 mars; Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• «Invasion»

jusqu'au 22 février; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Monique Murith, sculptures – Guerino Paltenghi, peintures

jusqu'au 29 février; Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).

• Au-delà du visible: reliquaires et travaux de couvents

jusqu'au 29 février; Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• Paysages et fleurs du Sud

de Elena César-Mata; jusqu'au 29 février; Centre de quartier de Pérolles (Arsenaux 37).

• Le Milan royal

jusqu'au 23 mai; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

CINÉMA

• Nosferatu, Phantom der Nacht,

von Werner Herzog (D/f); ma 3 février, 20 h, salle de cinéma 2030 de l'Uni Miséricorde.

• Cinébrunch:

– **Intervention divine**, d'Elia Suleiman; di 8 février, 11 h, Cinéma Rex.

• CinéPlus-Club:

– **All or Nothing** de Mike Leigh; du 4 au 10 février, 18 h, Cinéma Rex.

• Souper-ciné Nouveau Monde:

– **Die Schweizermacher**, de Rolf Lysy; me 4 février

– **Der Himmel über Berlin**, de Wim Wenders; me 11 février

– **The Name of the Rose**, de J.-J. Annaud; me 18 février

– **Subway**, de Luc Besson; me 25 février
Film à 20 h 30; souper à 19 h 30;
Restaurant Manora (sous-sol).

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

• Tortues vivantes

du 13 février au 7 mars.

• Espace Junior: le paradis pour les enfants

jusqu'au 21 mars.

DIVERS

• Les salons de modeste

Vous avez envie de rencontres, de vous retrouver à causer avec des inconnus dans une maison inconnue? Alors retenez la date du vendredi 5 mars 2004.

Les organisateurs lancent un appel à tous ceux qui aimeraient prendre une part active à la manifestation en ouvrant leur porte: faites-vous connaître **avant le 15 février** en appelant Véronique au 079 514 38 73 ou par e-mail à l'adresse phaud@bluewin.ch.

• Visite guidée de l'exposition:

«Au-delà du visible»

je 29 janvier, 12 et 19 février, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• Idées florales pour la Saint-Valentin

atelier avec Isabelle Lötscher, fleuriste; me 11 février, 14 h, Jardin botanique (entrée en face de la Clinique Garcia).

• Dimanche en famille: «Talents de moniales: fleurs artificielles»

par Yvonne Lehnher; di 15 février, 11 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• SinnVollesGehirnTraining (SVGT)

für Senioren und Seniorinnen; mit Isabelle Fleischmann; ab 27. Februar; Anmeldung: Pro Senectute (026 347 12 47).

• Grand cortège du 36^e Carnaval des Bolzes

di 22 février, 14 h 30, départ de la Neuveville.

• Cortège du Carnaval des enfants

ma 24 février, 14 h 30, départ de l'école des Neigles.



SPORTS

• Hockey sur glace:

– Fribourg-Gottéron – Basel; ve 30 janvier (19 h 30)
– Fribourg-Gottéron – Genève-Servette; di 15 février (16 h)
19 h 30, patinoire de Saint-Léonard.

• Basketball Dames:

– Elfic Fribourg – Pall. Femminile Bellinzona; sa 31 janvier
– Elfic Fribourg – Espérance Sportive Pully; sa 14 février
17 h 30, halle de Sainte-Croix.

• Basketball Messieurs:

– Fribourg-Olympic – BBC Nyon; sa 7 février
17 h 30, halle de Sainte-Croix.

Les gagnants du concours N° 199 3/10

En séance du Conseil communal du mardi 16 décembre 2003, M. le vice-syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 199. La réponse à donner était: «la ville de Zurich».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Gabrielle Nietlisbach

gagne l'ouvrage *Flore de la Ville de Fribourg*, de Christian Purro et Gregor Kozlowski, publié aux Editions Universitaires Fribourg Suisse, sous l'égide de la Société fribourgeoise des sciences naturelles, ainsi qu'une cassette vidéo du film *Fribourg... autrement*, de Jacqueline Surchat, présenté par Hugo Corpataux.

2^e prix: M. Georges Magnin

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M. Volker Eggers

gagne l'ouvrage *Fribourg nostalgique*, d'Aloys Lauper, publié aux Editions Ketty et Alexandre, 1996.

4^e prix: M^{me} Josiane Reimann

gagne deux cartes multi-courses TPF réseau entier d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

5^e prix: M^{me} Hélène Bugnon

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.